

Règlement d'exécution

du 2 novembre 2006
(Etat le 4 novembre 2024)

du Règlement du 28 juin 2006 (Etat le 17 juin 2024) des études de droit (RE-RED)

Le Conseil de faculté de la Faculté de droit

Vu les art. 77 et 88 al. 1 let. a des Statuts du 4 novembre 2016 de l'Université de Fribourg;

Vu l'art. 8 ch. 1 des Statuts du 20 juin 2001 de la Faculté de droit de l'Université de Fribourg;

Vu l'art. 7 al. 4, l'art. 13 al. 2, l'art. 13a al. 3, l'art. 15a al. 3, l'art. 24 al. 3 et l'art. 44 al. 1 du Règlement du 28 juin 2006 des études de droit (RED);

Décide:

A. BACHELOR OF LAW

I. Branches et examens

Article premier

¹ Le nombre de crédits ECTS ainsi que le nombre d'heures hebdomadaires pour chaque branche obligatoire (IUR I à IUR III) sont fixés à l'art. 5 de l'Annexe 1 du présent règlement.

² Au plus tard au début de l'année académique, le délégué ou la déléguée à l'enseignement détermine les modalités d'examen (écrit ou oral) pour chaque branche. Au même moment, le délégué ou la déléguée à l'enseignement détermine, d'entente avec le délégué ou la déléguée aux examens la durée de l'épreuve pour chaque branche.

³ Si le Conseil de Faculté décide d'offrir des cours à option (art. 9 al. 3 RED), il décide du titre, de l'enseignant ou de l'enseignante

Ausführungsreglement

vom 2. November 2006
(Stand am 4. November 2024)

zum Reglement vom 28. Juni 2006 (Stand am 17. Juni 2024) über das Rechtsstudium (AR-RRS)

Der Fakultätsrat der Rechtswissenschaftlichen Fakultät

gestützt auf Art. 77 und 88 Abs. 1 lit. a der Statuten vom 4. November 2016 der Universität Freiburg;

gestützt auf Art. 8 Ziff. 1 der Statuten vom 20. Juni 2001 der Rechtswissenschaftlichen Fakultät der Universität Freiburg;

gestützt auf Art. 7 Abs. 4, Art. 13 Abs. 2, Art. 13a Abs. 3, Art. 15a Abs. 3, Art. 24 Abs. 3 und 44 Abs. 1 des Reglements vom 28. Juni 2006 über das Rechtsstudium (RRS);

beschliesst:

A. BACHELOR OF LAW

I. Fächer und Prüfungen

Artikel 1

¹ Die Gewichtung mit ECTS-Kreditpunkten und die Wochenstundenzahlen für jedes Pflichtfach (IUR I bis IUR III) sind in Art. 5 von Anhang 1 dieses Reglements festgelegt.

² Spätestens am Anfang des akademischen Jahres bestimmt der oder die Unterrichtsdelegierte die Prüfungsform (schriftlich oder mündlich) in jedem Fach. Zum gleichen Zeitpunkt bestimmt der oder die Unterrichtsdelegierte in Absprache mit dem oder der Examensdelegierten für jedes Fach die Prüfungsdauer.

³ Beschliesst der Fakultätsrat, Wahlfächer anzubieten (Art. 9 Abs. 3 RRS), legt er die Titel, die Dozentin oder den Dozenten

ainsi que du nombre de crédits ECTS. L'examen d'un cours à option ne peut être passé que lors des trois sessions d'examens qui suivent immédiatement la fin du cours.

II. Travail propédeutique

Article 2

Les détails concernant le travail propédeutique sont fixés dans l'Annexe 2 du présent règlement.

III. Travaux de proséminaires

Article 3

Le nombre de crédits ECTS pour les deux autres travaux de proséminaire est fixé à l'art. 4 de l'Annexe 1 du présent règlement.

Article 4

Un travail de proséminaire peut être remplacé par un stage pratique de nature juridique.

Article 4a

¹ Un stage pratique de nature juridique peut être effectué notamment dans une administration, auprès d'un tribunal, dans une étude d'avocat ou de notaire ou dans le secteur privé.

² Avant de commencer un stage pratique, l'étudiant ou l'étudiante prend contact avec l'enseignant ou l'enseignante auprès duquel ou de laquelle il ou elle veut écrire le rapport de stage.

³ Au terme du stage, l'étudiant ou l'étudiante rédige un bref rapport sur son activité et ses résultats essentiels.

⁴ Le stage pratique dure deux mois; il ne peut être interrompu.

sowie die ECTS-Kreditpunkte fest. Die Prüfung eines Wahlfachs kann nur in den drei Prüfungssessionen abgelegt werden, die unmittelbar auf das Ende der Veranstaltung folgen.

II. Propädeutische Arbeit

Artikel 2

Die Einzelheiten über die propädeutische Arbeit werden im Anhang 2 dieses Reglements geregelt.

III. Proseminararbeiten

Artikel 3

Die Gewichtung der zwei weiteren Proseminararbeiten mit ECTS-Kreditpunkten wird in Art. 4 vom Anhang 1 dieses Reglements festgelegt.

Artikel 4

Eine Proseminararbeit kann durch ein juristisches Praktikum ersetzt werden.

Artikel 4a

¹ Ein juristisches Praktikum kann namentlich in der Verwaltung, bei einem Gericht, in einem Anwalts- oder Notariatsbüro oder in der Privatwirtschaft absolviert werden.

² Der Student oder die Studentin, der oder die ein Praktikum absolvieren möchte, nimmt im Voraus mit der Dozentin oder dem Dozenten, bei welchem oder welcher er oder sie den Praktikumsbericht verfassen will, Kontakt auf.

³ Am Schluss des Praktikums verfasst der Student oder die Studentin einen kurzen Bericht über seine oder ihre Tätigkeit und über die wesentlichen Ergebnisse.

⁴ Das Praktikum dauert zwei Monate; es darf nicht unterbrochen werden.

IV. Epreuves dans les cours de langue juridique

Article 4b

Les examens du cours à option « Introduction à la terminologie juridique allemande » peuvent être passés dans le cadre du cours, en dehors de la session d'examens.

V. Bachelor of Law avec branche complémentaire

Article 4c

¹ Les étudiant-e-s peuvent s'inscrire à la voie d'études « Bachelor of Law avec branche complémentaire » (art. 10b RED) s'ils ou elles remplissent les conditions d'admission à la voie d'études « Bachelor of Law » (études à plein temps ou à temps partiel). Ils ou elles obtiennent le diplôme de Bachelor lorsqu'ils ou elles ont passé l'examen IUR III ou IUR TP IV et ont terminé la branche complémentaire.

² L'inscription à cette voie d'études doit se faire au plus tard avant la fin du délai d'inscription aux examens IUR III ou IUR TP IV, sous réserve des délais et des exigences de la faculté qui offre la branche complémentaire.

³ Si, en tenant compte de toutes les autres prestations, le choix d'une grande branche complémentaire entraîne un dépassement du nombre maximal autorisé de 240 crédits ECTS pour une voie d'études de BLaw, seule une petite branche complémentaire peut être choisie.

⁴ Dans le cadre de la branche complémentaire, l'accomplissement de prestations hors de l'Université de Fribourg et, le cas échéant, la reconnaissance de ces prestations sont soumis aux règles et procédures applicables dans la faculté de l'Université de Fribourg dont relève la branche complémentaire.

⁵ Les étudiant-e-s inscrit-e-s dans cette voie d'études peuvent changer de branche complémentaire ou passer d'une petite branche complémentaire à une grande et inversement. Les délais et autres exigences de la faculté qui offre la branche complémentaire

IV. Prüfungen in juristischen Sprachkursen

Artikel 4b

Die Prüfungen im Wahlfach «Einführung in die französische juristische Sprache» können ausserhalb der Prüfungssessionen im Rahmen des Kurses abgenommen werden.

V. Bachelor of Law mit Zusatzfach

Artikel 4c

¹ Studierende können sich für den Studiengang «Bachelor of Law mit Zusatzfach» (Art. 10b RRS) einschreiben, wenn sie die Voraussetzungen für die Zulassung zum Studiengang «Bachelor of Law» (Vollzeit- oder Teilzeitstudium) erfüllen. Sie erhalten das Bachelordiplom, wenn sie das Examen IUR III bzw. IUR TP IV absolviert und das Zusatzfach abgeschlossen haben.

² Die Einschreibung in diesen Studiengang muss unter Vorbehalt der Fristen und Vorgaben der Fakultät, die das Zusatzfach anbietet, spätestens vor dem Ende der Frist für die Einschreibung zu den Examen IUR III bzw. IUR TP IV erfolgen.

³ Würde unter Einrechnung aller übrigen Leistungen mit der Wahl eines grossen Zusatzfachs die für einen BLaw-Studiengang zulässige Maximalzahl der ECTS-Kreditpunkte von 240 überschritten, kann nur ein kleines Zusatzfach gewählt werden.

⁴ Die Möglichkeit, im Rahmen des Zusatzfachs Leistungen ausserhalb der Universität Freiburg erbringen zu können, und die Anerkennung entsprechender Leistungen unterliegen den Regeln und Verfahren, die an der Fakultät der Universität Freiburg gelten, zu der das Zusatzfach gehört.

⁵ Studierende, die in diesem Studiengang eingeschrieben sind, können das Zusatzfach wechseln oder von einem kleinen zu einem grossen oder von einem grossen zu einem kleinen Zusatzfach wechseln. Vorbehalten bleiben die Fristen und weiteren Vorgaben

demeurent réservés. Cette faculté décide également si les crédits ECTS obtenus avant le changement sont pris en compte.

⁶ Les étudiant-e-s inscrit-e-s dans cette voie d'études peuvent en tout temps changer pour la voie d'études « Bachelor of Law ». Toutefois les changements annoncés au Décanat pendant une session d'examens ne sont effectifs que quatre semaines après la communication des résultats.

B. MASTER OF LAW

I. Travail de master

Article 5

¹ Le travail de master doit être rédigé en l'espace de seize jours.

² L'étudiant ou l'étudiante qui veut rédiger le travail de master doit s'inscrire en temps voulu auprès du Décanat, en indiquant le jour prévu pour débiter le travail et la branche dans laquelle le travail est rédigé. Le Décanat communique le sujet et reçoit le travail terminé.

³ L'étudiant ou l'étudiante a droit à une appréciation de son travail et à une motivation écrite ou orale, dans les trois mois qui suivent le dépôt du travail.

⁴ ...

II. Crédits spéciaux

Article 6

¹ Au début de chaque semestre de printemps, mais au plus tard au début de l'année académique, le Conseil de Faculté établit la liste des manifestations qui peuvent compter comme crédits spéciaux pendant l'année suivante. Elle fixe le nombre de crédits ECTS et détermine si ces manifestations peuvent également être reconnues à un autre titre au sens du RED.

der Fakultät, die das Zusatzfach anbietet. Diese Fakultät entscheidet auch, ob vor dem Wechsel erlangte ECTS-Kreditpunkte angerechnet werden.

⁶ Studierende, die in diesem Studiengang eingeschrieben sind, können jederzeit in den Studiengang «Bachelor of Law» wechseln, wobei aber Wechsel, die dem Dekanat während einer Examenssession angezeigt werden, erst vier Wochen nach Bekanntgabe der Resultate vollzogen werden.

B. MASTER OF LAW

I. Masterarbeit

Artikel 5

¹ Die Masterarbeit ist innerhalb von sechzehn Tagen zu verfassen.

² Der Student oder die Studentin, der oder die die Masterarbeit verfassen will, muss sich rechtzeitig beim Dekanat einschreiben – unter Angabe des Tages, an welchem die Arbeit beginnen soll, und des Fachs, in welchem sie geschrieben werden soll. Das Dekanat teilt das Thema mit und nimmt die vollendete Arbeit entgegen.

³ Die Studentin oder der Student hat Anspruch auf eine Bewertung und auf eine schriftliche oder mündliche Begründung, beides innerhalb einer Frist von drei Monaten seit Ablieferung der Arbeit.

⁴ ...

II. Spezialkredite

Artikel 6

¹ Der Fakultätsrat erstellt in jedem Frühjahrssemester, spätestens aber mit Beginn des akademischen Jahres, die Liste der Veranstaltungen, die im folgenden Studienjahr zur Erlangung der Spezialkredite absolviert werden können. Sie legt die Anzahl der ECTS-Kreditpunkte fest und bestimmt, ob diese Veranstaltungen auch als andere Leistungen im Sinne des RRS anerkannt werden können.

² Le Conseil de Faculté peut autoriser la Commission de l'enseignement à compléter, par des offres complémentaires, la liste tout au long de l'année.

³ L'art. 9e al. 2 est réservé.

III. Cours bloc et semestriels

Article 7

¹ La Faculté offre des cours de master bloc et des cours de master semestriels.

² La Faculté fait en sorte qu'un nombre suffisant de cours bloc et semestriels soient offerts chaque année en français et en allemand et informe les étudiants et étudiantes de leur contenu en temps utile.

³ ...

⁴ Les crédits ECTS attribués aux cours bloc ou semestriels sont fixés à l'art. 6 de l'Annexe 1.

⁵ Parmi les cours bloc ou semestriels peuvent également figurer des cours organisés par des enseignants ou enseignantes étrangers. Dans ce cas, l'examen a lieu immédiatement après la fin du cours. Il ne peut être répété; l'art. 8 al. 6 est réservé.

Article 8

¹ Les cours bloc se distinguent principalement par les caractéristiques suivantes: ils se concentrent sur trois semaines, et comportent un tiers de travaux en plénum, un tiers de travaux de groupes et un tiers de travail individuel.

² Pour les cours bloc, une inscription est nécessaire. Les modalités d'inscription sont communiquées en temps voulu. L'inscription sous réserve de la réussite des examens IUR III est possible.

³ Le ou la déléguée à l'enseignement arrête la liste des étudiants et étudiantes qui peuvent participer à un cours bloc (environ 25 étudiants ou étudiantes); dans la mesure du possible, il ou elle tient compte des vœux des étudiants et des étudiantes au moment d'arrêter la liste.

⁴ La participation d'un minimum de dix étudiants ou étudiantes est en principe requise pour qu'un cours bloc puisse avoir lieu. Si

² Der Fakultätsrat kann die Unterrichtskommission ermächtigen, während eines laufenden akademischen Jahres zusätzliche Angebote in die Liste aufzunehmen.

³ Art. 9e Abs. 2 bleibt vorbehalten.

III. Block- und Semesterkurse

Artikel 7

¹ Die Fakultät bietet Blockmasterkurse und Semestermasterkurse an.

² Die Fakultät sorgt dafür, dass jedes Jahr genügend Block- und Semesterkurse auf Deutsch und Französisch angeboten werden und gibt deren Inhalte den Studenten und Studentinnen rechtzeitig bekannt.

³ ...

⁴ Die Gewichtung der Block- oder Semesterkurse mit ECTS-Kreditpunkten wird in Art. 6 von Anhang 1 festgelegt.

⁵ Als Block- oder Semesterkurse können auch durch ausländische Dozentinnen oder Dozenten durchgeführte Kurse angeboten werden. In diesem Fall findet die Prüfung sofort nach Abschluss des Kurses statt. Sie kann nicht wiederholt werden; Art. 8 Abs. 6 bleibt vorbehalten.

Artikel 8

¹ Blockkurse zeichnen sich grundsätzlich durch folgende Charakteristika aus: Sie sind auf drei Wochen konzentriert und umfassen einen Drittel Arbeit im Plenum, einen Drittel Gruppenarbeit und einen Drittel individuelle Arbeit.

² Für die Blockkurse ist eine Einschreibung erforderlich. Die Einschreibemodalitäten werden rechtzeitig bekannt gegeben. Die Einschreibung unter Vorbehalt des Bestehens des Examens IUR III ist möglich.

³ Der oder die Unterrichtsdelegierte legt die Liste der Studenten und Studentinnen fest, die an einem Blockkurs teilnehmen können (etwa 25 Studenten oder Studentinnen); dabei trägt er oder sie, soweit möglich, den Wünschen der Studenten und Studentinnen Rechnung.

⁴ Damit ein Blockkurs durchgeführt wird, müssen grundsätzlich mindestens zehn Studenten bzw. Studentinnen teilnehmen. Wird

ce nombre n'est pas atteint, l'enseignant ou l'enseignante maintient le cours bloc ou le transforme en séminaire.

⁵ Les étudiants et étudiantes doivent fournir les prestations nécessaires pour réussir un cours bloc pendant le cours.

⁶ En cas d'échec, les prestations nécessaires pour réussir un cours bloc ne peuvent en principe pas être répétées.

⁷ L'enseignant ou l'enseignante responsable informe les étudiants et étudiantes de la forme et des modalités des prestations exigées au plus tard au début du cours bloc.

Article 9

¹ Les cours semestriels s'étendent sur un semestre. La Commission d'enseignement peut prévoir des exceptions.

² Les examens des cours semestriels ont lieu pendant la session des examens; l'art. 7 al. 5 est réservé. Le délégué ou la déléguée aux examens détermine, d'entente avec le Conseil des professeur-e-s la forme (écrite ou orale) et la durée des examens de chaque branche au plus tard au début de l'année académique.

³ Les étudiants et les étudiantes peuvent choisir librement le nombre de cours semestriels et passer les examens y relatifs. Un maximum de 6 examens (en tout) peut être passés par session d'examens; les éventuels règlements sur les mentions sont réservés.

⁴ Lors de l'inscription aux examens, l'étudiant ou l'étudiante doit indiquer si le cours semestriel compte comme cours semestriel ordinaire ou comme cours semestriel dans le cadre des crédits spéciaux (art. 14 RED) ou comme cours semestriel supplémentaire. Dans les deux derniers cas, la note ne compte pas pour la moyenne du Master.

^{4bis} L'art. 9f al. 5 relatif à l'inscription aux cours semestriels à choix à valider pour l'obtention d'une option spécifique est réservé.

cette Anzahl nicht erreicht, behält der Dozent oder die Dozentin den Blockkurs bei oder wandelt ihn in ein Seminar um.

⁵ Die Studenten und Studentinnen müssen die für das Bestehen eines Blockkurses erforderlichen Leistungsnachweise während des Kurses erbringen.

⁶ Die für das Bestehen eines Blockkurses erforderlichen Leistungsnachweise können im Falle des Nichtbestehens grundsätzlich nicht wiederholt werden.

⁷ Form und Modalitäten der in den Blockkursen zur Anwendung kommenden Leistungsnachweise werden den Studenten und Studentinnen von der verantwortlichen Dozentin oder dem verantwortlichen Dozenten spätestens zu Beginn des Blockkurses mitgeteilt.

Artikel 9

¹ Die Semesterkurse erstrecken sich über ein Semester. Die Unterrichtskommission kann Ausnahmen vorsehen.

² Die Prüfungen für die Semesterkurse finden in den Prüfungssessionen statt; Art. 7 Abs. 5 bleibt vorbehalten. Spätestens am Anfang des akademischen Jahres bestimmt der oder die Examensdelegierte in Absprache mit dem Professorinnen- und Professorenrat die Prüfungsform in jedem Fach (schriftlich oder mündlich) und die Prüfungsdauer.

³ Die Studenten und Studentinnen können beliebig viele Semesterkurse belegen und darin Prüfungen ablegen. Pro Examenssession können (insgesamt) maximal 6 Prüfungen abgelegt werden; die etwaigen Regelungen über die „mentions“ bleiben vorbehalten.

⁴ Bei der Prüfungseinschreibung muss die Studentin oder der Student angeben, ob der Semesterkurs als ordentlicher Semesterkurs oder als Semesterkurs im Rahmen der Spezialkredite (Art. 14 RRS) oder als zusätzlicher Semesterkurs abgelegt werden soll. In den beiden zuletzt genannten Fällen zählt die Note nicht für den Durchschnitt des Masters.

^{4bis} Art. 9f Abs. 5 über die Einschreibung in die frei wählbaren Semesterkurse, die für die Erlangung eines Schwerpunktes angerechnet werden, bleibt vorbehalten.

⁵ Les cours semestriels réussis en plus du nombre de cours réglementaire sont mentionnés dans un document qui est fourni avec le diplôme de Master.

⁶ Les examens des cours semestriels sont organisés uniquement pendant les trois sessions d'examens qui suivent immédiatement le cours.

⁷ L'enseignant ou l'enseignante peut exiger des étudiants et des étudiantes qu'ils ou elles fournissent des prestations durant le cours semestriel. Ces prestations peuvent être prises en considération dans la notation. L'enseignant ou l'enseignante informe les étudiants et les étudiantes au plus tard au début du cours semestriel des modalités des prestations à fournir et de leur prise en considération dans la notation.

IIIbis. Cours semestriels obligatoires ou à choix

Article 9a

Le nombre de crédits ECTS ainsi que le nombre d'heures hebdomadaires pour chaque cours semestriel sont fixés à l'art. 6 de l'Annexe 1 du présent règlement, de manière égale pour les cours semestriels obligatoires et à choix.

IIIter. Cours semestriels obligatoires

Article 9b

¹ Le nombre et le contenu des cours semestriels obligatoires sont fixés à l'art. 6bis de l'Annexe 1 du présent règlement.

² Les cours semestriels obligatoires sont offerts lors de chaque semestre d'automne, sauf exception décidée par le Conseil de Faculté pour de justes motifs. Les étudiants et les étudiantes peuvent s'inscrire aux examens portant sur les cours semestriels obligatoires sans égard à leur programme de mobilité interne ou internationale. Ils ou elles n'en sont pas moins tenu-e-s de passer les examens organisés en présentiel à Fribourg.

⁵ Die über die reglementarische Zahl hinaus bestandenen Semesterkurse werden in einem Dokument aufgeführt, das mit dem Masterdiplom übergeben wird.

⁶ Prüfungen in Semesterkursen werden nur während den drei an die Durchführung des Kurses anschliessenden Examenssessionen organisiert.

⁷ Der Dozent oder die Dozentin kann von den Studenten und Studentinnen verlangen, dass sie während des Semesterkurses Leistungen erbringen. Diese Leistungen können bei der Benotung berücksichtigt werden. Der Dozent oder die Dozentin informiert die Studenten und Studentinnen spätestens zu Beginn des Semesterkurses über die Modalitäten der zu erbringenden Leistungen und deren Berücksichtigung in der Benotung.

IIIbis. Obligatorische und frei wählbare Semesterkurse

Artikel 9a

Die Gewichtung mit ECTS-Kreditpunkten und die Wochenstundenzahlen für jeden Semesterkurs werden in Art. 6 von Anhang 1 dieses Reglements festgelegt, und zwar gleichermassen für obligatorische wie für frei wählbare Semesterkurse.

IIIter. Obligatorische Semesterkurse

Artikel 9b

¹ Die Anzahl und der Inhalt der obligatorischen Semesterkurse werden in Art. 6bis von Anhang 1 dieses Reglements festgelegt.

² Die obligatorischen Semesterkurse werden in jedem Herbstsemester angeboten, sofern der Fakultätsrat nicht in begründeten Fällen eine Ausnahme beschliesst. Die Studenten und Studentinnen können sich ungeachtet ihrer Schweizer oder internationalen Mobilität für die Examen der obligatorischen Semesterkurse einschreiben. Davon unberührt bleibt die Pflicht, Präsenzprüfungen in Fribourg abzulegen.

³ Le contenu des cours semestriels obligatoires est mis à la disposition des étudiants et des étudiantes sous une forme adaptée durant le semestre de printemps.

Article 9c

¹ Les étudiants et les étudiantes qui ont suivi avec succès un cours de contenu comparable et de niveau équivalent à un cours semestriel obligatoire en filière de Bachelor dans une université suisse ou étrangère peuvent demander à être dispensé-e-s du cours semestriel obligatoire en question. Le ou la délégué-e aux équivalences décide de cette dispense, sur la base de directives de la Commission des équivalences.

² En cas d'admission de leur requête, les étudiants et les étudiantes doivent compenser les crédits ECTS dont ils ou elles sont dispensé-e-s par un nombre égal de crédits ECTS afférents à des cours bloc ou semestriels à choix.

³ La Commission des équivalences publie ses directives de manière adéquate. Le ou la délégué-e aux équivalences communique de manière adéquate à propos de sa pratique.

Article 9d

¹ Les étudiants et les étudiantes qui ont suivi avec succès un cours de contenu comparable et de niveau équivalent à un cours semestriel obligatoire en filière de Master dans une autre université suisse ou étrangère peuvent demander que ce cours leur soit reconnu comme cours semestriel obligatoire. Le ou la délégué-e aux équivalences décide de cette reconnaissance, sur la base de directives de la Commission des équivalences.

³ Der Inhalt der obligatorischen Semesterkurse wird den Studenten und Studentinnen in geeigneter Form während des Frühjahrssemesters zur Verfügung gestellt.

Artikel 9c

¹ Die Studenten und Studentinnen, die erfolgreich einen Kurs von vergleichbarem Inhalt und gleichwertigem Niveau wie ein obligatorischer Semesterkurs an einer schweizerischen oder ausländischen Universität im Bachelorstudiengang absolviert haben, können eine Dispensation vom betreffenden obligatorischen Semesterkurs beantragen. Über die Dispensation entscheidet der oder die Äquivalenzdelegierte basierend auf den Richtlinien der Äquivalenzkommission.

² Wird das Gesuch gutgeheissen, müssen die Studenten und Studentinnen die ECTS-Kreditpunkte, von denen sie befreit sind, durch eine gleiche Anzahl von ECTS-Kreditpunkten aus Block- oder frei wählbaren Semesterkursen kompensieren.

³ Die Äquivalenzkommission veröffentlicht ihre Richtlinien in geeigneter Weise. Der oder die Äquivalenzdelegierte kommuniziert in geeigneter Weise über seine oder ihre Praxis.

Artikel 9d

¹ Die Studenten und Studentinnen, die erfolgreich einen Kurs von vergleichbarem Inhalt und gleichwertigem Niveau wie ein obligatorischer Semesterkurs an einer anderen schweizerischen oder ausländischen Universität im Masterstudiengang absolviert haben, können beantragen, dass ihnen dieser Kurs als obligatorischer Semesterkurs anerkannt wird. Über die Anerkennung entscheidet der oder die Äquivalenzdelegierte basierend auf den Richtlinien der Äquivalenzkommission.

² En cas d'admission de leur requête, les étudiants et les étudiantes doivent compenser la différence entre le nombre de crédits ECTS du cours reconnu et le nombre de crédits ECTS du cours semestriel obligatoire correspondant par un nombre égal de crédits ECTS afférents à un cours bloc ou semestriel à choix.

³ La Commission des équivalences publie ses directives de manière adéquate. Le ou la délégué-e aux équivalences communique de manière adéquate à propos de sa pratique.

IIIquater. Contenu des cours bloc et semestriels à choix et des séminaires

Article 9e

¹ La Commission d'enseignement assure périodiquement la coordination entre l'ensemble des cours bloc et semestriels à choix et des séminaires (*curriculum mapping*). Elle veille en particulier à éviter les redondances et les lacunes.

² Sous la surveillance de la Commission d'enseignement, les enseignants et les enseignantes proposent des cours blocs, des cours semestriels à choix et des séminaires en veillant à adapter et à coordonner leur contenu. Ils et elles veillent à ce que l'offre de cours et de séminaires soit complète et cohérente dans chaque langue d'enseignement. Ils et elles veillent en outre à ce que le contenu de leurs cours et séminaires s'insère de manière adéquate dans l'un ou l'autre domaine d'option spécifique, cela dans chaque langue d'enseignement.

³ Les enseignants et les enseignantes sont libres de proposer des cours bloc ou semestriels à choix ou des séminaires qui ne peuvent pas être validés pour l'obtention d'une option spécifique, à raison de leur contenu

² Wird das Gesuch gutgeheissen, müssen die Studenten und Studentinnen die Differenz zwischen der Anzahl der ECTS-Kreditpunkte des anerkannten Kurses und der Anzahl der ECTS-Kreditpunkte des entsprechenden obligatorischen Semesterkurses durch die gleiche Anzahl von ECTS-Kreditpunkten eines Block- oder frei wählbaren Semesterkurses ausgleichen.

³ Die Äquivalenzkommission veröffentlicht ihre Richtlinien in geeigneter Weise. Der oder die Äquivalenzdelegierte kommuniziert in geeigneter Weise über seine oder ihre Praxis.

IIIquater. Inhalt der Blockkurse, frei wählbaren Semesterkurse und Seminare

Artikel 9e

¹ Die Unterrichtskommission stellt regelmässig die Koordination zwischen allen Blockkursen, frei wählbaren Semesterkursen und Seminaren sicher (*curriculum mapping*). Sie achtet insbesondere darauf, dass Redundanzen und Lücken vermieden werden.

² Unter der Aufsicht der Unterrichtskommission bieten die Dozenten und Dozentinnen Blockkurse, frei wählbare Semesterkurse und Seminare an und sorgen dafür, dass deren Inhalte angepasst und koordiniert werden. Sie sorgen dafür, dass das Angebot an Kursen und Seminaren in jeder Unterrichtssprache vollständig und kohärent ist. Sie sorgen ausserdem dafür, dass sich die Inhalte ihrer Kurse und Seminare in jeder Unterrichtssprache in angemessener Weise in einen oder in mehrere der Schwerpunkte einfügen.

³ Den Dozenten und Dozentinnen steht es frei, Blockkurse, frei wählbare Semesterkurse und Seminare anzubieten, die nicht zur Erlangung eines Schwerpunktes angerechnet werden können, sei dies aufgrund ihres übergreifenden Inhalts oder weil sie

transversal ou sans rapport avec un domaine d'option spécifique.

keinen Bezug zu einem Schwerpunkt aufweisen.

IIIquinquies. Options spécifiques

IIIquinquies. Schwerpunkte

Article 9f

Artikel 9f

¹ Les divers domaines d'option spécifique sont fixés par l'art. 6ter de l'Annexe 1 du présent règlement, qui précise le nombre de crédits ECTS à valider sous la forme de cours ou de travail écrit pour obtenir une option spécifique.

¹ Die verschiedenen Schwerpunkte werden in Art. 6ter von Anhang 1 dieses Reglements festgelegt. Dort wird auch die Anzahl der ECTS-Kreditpunkte angegeben, die zur Erlangung eines Schwerpunktes in Form von Kursen oder schriftlichen Arbeiten angerechnet werden müssen.

² Le Conseil de Faculté établit chaque année et communique de manière adéquate la liste des cours bloc, des cours semestriels à choix et des séminaires que les étudiants et les étudiantes peuvent valider pour obtenir telle ou telle option spécifique. Un même cours bloc ou semestriel à choix et un même séminaire ne peut figurer que dans deux options spécifiques au maximum.

² Der Fakultätsrat erstellt jährlich eine Liste der Blockkurse, frei wählbaren Semesterkurse und Seminare, die sich die Studenten und Studentinnen zur Erlangung eines bestimmten Schwerpunktes anrechnen lassen können, und gibt diese in geeigneter Weise bekannt. Derselbe Block- oder frei wählbare Semesterkurs und dasselbe Seminar kann nur in höchstens zwei Schwerpunkten enthalten sein.

³ A la requête de l'étudiant ou de l'étudiante au moment de son inscription, l'enseignant ou l'enseignante responsable lui attribue un sujet de travail de séminaire, de Master ou de recherche susceptible d'être validé pour l'obtention d'une certaine option spécifique.

³ Auf Antrag des Studenten oder der Studentin bei der Einschreibung zur Seminar-, Master- oder Forschungsarbeit teilt die zuständige Dozentin oder der zuständige Dozent ihm oder ihr ein Thema zu, das für die Erlangung eines Schwerpunktes angerechnet werden kann.

⁴ Les étudiants et les étudiantes sont libres d'obtenir l'une ou l'autre option spécifique. Ils ou elles peuvent en obtenir jusqu'à deux au maximum. Un même cours bloc ou semestriel à choix ou un même séminaire ou autre travail écrit ne peut être validé que pour une seule option spécifique.

⁴ Den Studenten und Studentinnen steht es frei, einen oder maximal zwei Schwerpunkte zu erlangen. Derselbe Block- oder frei wählbare Semesterkurs und dasselbe Seminar oder dieselbe schriftliche Arbeit kann nur für einen Schwerpunkt angerechnet werden.

⁵ Lors de l'inscription aux examens, les étudiants et les étudiantes doivent indiquer si un cours semestriel à choix doit être validé ou pas pour telle ou telle option spécifique. La même règle s'applique au moment de leur inscription à un cours bloc, à un séminaire ou au travail de Master. Les étudiants

⁵ Bei der Prüfungseinschreibung müssen die Studenten und Studentinnen angeben, ob ein frei wählbarer Semesterkurs für einen bestimmten Schwerpunkt angerechnet werden soll. Dasselbe gilt bei der Anmeldung zu einem Blockkurs, einem Seminar oder der Masterarbeit. Die Studenten und

et les étudiantes peuvent annoncer des changements à cet égard au plus tard lors de leur inscription à la dernière session d'examens de leur Master.

⁶ Pour obtenir une option spécifique, les cours semestriels à choix et les crédits ECTS y afférents peuvent être remplacés par des cours de contenu comparable et de niveau équivalent suivis avec succès en filière de Master dans une autre université suisse ou étrangère. Le ou la délégué-e aux équivalences décide de la reconnaissance de ces cours de remplacement, sur la base de directives de la Commission des équivalences. En cas d'admission de leur requête, les étudiants et les étudiantes doivent compenser la différence entre le nombre de crédits ECTS du cours reconnu et le nombre de crédits ECTS du cours semestriel facultatif à choix correspondant par un nombre égal de crédits ECTS afférents à un cours bloc, ou un autre cours semestriel facultatif à choix ou un séminaire.

IV. Séminaires

Article. 9g

¹ Le nombre de crédits ECTS pour les travaux de séminaire est fixé à l'art. 4 de l'Annexe 1 du présent règlement.

² La Faculté fait en sorte qu'un nombre suffisant de séminaires soit offert chaque année en français et en allemand et informe les étudiants et étudiantes de leur contenu en temps utile.

Article 9h

¹ Pour les séminaires, une inscription est nécessaire. Les modalités d'inscription sont communiquées en temps voulu.

² Quatre fois par année, le ou la délégué-e à l'enseignement arrête la liste des étudiants et étudiantes qui peuvent participer à un séminaire (environ 25 étudiants ou étudiantes); dans la mesure du possible, elle tient compte des vœux des étudiants et des étudiantes au moment d'arrêter la liste.

Studentinnen können Änderungen in dieser Hinsicht spätestens bei der Anmeldung für die letzte Examenssession ihres Masterstudiums bekannt geben.

⁶ Zur Erlangung eines Schwerpunktes können die frei wählbaren Semesterkurse und die damit verbundenen ECTS-Kreditpunkte durch Kurse mit vergleichbarem Inhalt und gleichwertigem Niveau ersetzt werden, die im Masterstudiengang an einer anderen schweizerischen oder ausländischen Universität erfolgreich absolviert wurden. Über die Anerkennung entscheidet der oder die Äquivalenzdelegierte basierend auf den Richtlinien der Äquivalenzkommission. Wird das Gesuch gutgeheissen, müssen die Studenten und Studentinnen die Differenz zwischen der Anzahl der ECTS-Kreditpunkte des anerkannten Kurses und der Anzahl der ECTS-Kreditpunkte des entsprechenden frei wählbaren Semesterkurses durch die gleiche Anzahl von ECTS-Kreditpunkten eines Block- oder frei wählbaren Semesterkurses ausgleichen.

IV. Seminare

Artikel 9g

¹ Die Gewichtung der Seminararbeiten mit ECTS-Kreditpunkten wird in Art. 4 von Anhang 1 dieses Reglements festgelegt.

² Die Fakultät sorgt dafür, dass jedes Jahr genügend Seminare auf Deutsch und Französisch angeboten werden und gibt deren Inhalte den Studenten und Studentinnen rechtzeitig bekannt.

Artikel 9h

¹ Für die Seminare ist eine Einschreibung erforderlich. Die Einschreibemodalitäten werden rechtzeitig bekannt gegeben.

² Viermal pro Jahr legt der oder die Unterrichtsdelegierte die Liste der Studenten und Studentinnen fest, die an einem Seminar teilnehmen können (etwa 25 Studenten oder Studentinnen); dabei trägt sie, soweit möglich, den Wünschen der Studenten und Studentinnen Rechnung.

³ En cas d'échec, les prestations nécessaires pour réussir un séminaire ne peuvent en principe être répétées.

⁴ L'enseignant ou l'enseignante responsable informe les étudiants et étudiantes de la forme et des modalités des prestations exigées au plus tard au début du séminaire.

V. Etudes de Master pour les personnes titulaires d'un Bachelor en droit d'une haute école spécialisée

Article 9i

¹ Sont admis au programme de Master selon l'art. 11 al. 1^{bis} RED les titulaires d'un diplôme de Bachelor en droit (exclusivement juridique) d'une haute école spécialisée qui a permis d'acquérir une formation de base complète en droit suisse.

² Le ou la délégué-e aux équivalences décide de l'admission des titulaires de diplômes de Bachelor d'autres filières d'étude des hautes écoles spécialisées suisses conformément à l'art. 11 al. 2 RED.

Article 9j

¹ Toutes les branches du programme de Bachelor peuvent être choisies comme prestations supplémentaires au sens de l'art. 12a RED.

² Les cours à option au sens de l'art. 9 RED peuvent être choisis comme prestations supplémentaires au sens de l'art. 12a RED.

³ Les travaux écrits et le travail propédeutique ne peuvent pas être validés comme prestations supplémentaires au sens de l'art. 12a RED.

⁴ Les prestations supplémentaires au sens de l'art. 12a RED peuvent être effectuées en parallèle des études de Master.

³ Die für das Bestehen eines Seminars erforderlichen Leistungsnachweise können im Falle des Nichtbestehens grundsätzlich nicht wiederholt werden.

⁴ Form und Modalitäten der in den Seminaren zur Anwendung kommenden Leistungsnachweise werden den Studenten und Studentinnen von der verantwortlichen Dozentin oder dem verantwortlichen Dozent spätestens bei der Ausschreibung des Seminars mitgeteilt.

V. Masterstudium für Personen mit einem Bachelor in Rechtswissenschaften einer Fachhochschule

Artikel 9i

¹ Zum Zugang zum Masterstudium nach Art. 11 Abs. 1^{bis} RRS berechtigen volljuristische Bachelorabschlüsse schweizerischer Fachhochschulen, mit denen eine umfassende Grundausbildung im schweizerischen Recht erlangt wurde.

² Über die Zulassung von Inhaberinnen und Inhabern von Bachelordiplomen anderer Studiengänge schweizerischer Fachhochschulen entscheidet der oder die Äquivalenzdelegierte gemäss Art. 11 Abs. 2 RRS.

Artikel 9j

¹ Als zusätzliche Studienleistungen nach Art. 12a RRS können alle Fächer aus dem Bachelorprogramm gewählt werden.

² Wahlfächer nach Art. 9 RRS können als zusätzliche Studienleistungen nach Art. 12a RRS gewählt werden.

³ Schriftliche Arbeiten und die propädeutische Arbeit können nicht als zusätzliche Studienleistungen nach Art. 12a RRS abgelegt werden.

⁴ Die zusätzlichen Studienleistungen nach Art. 12a RRS können parallel zu Studienleistungen des Masterstudiengangs erbracht werden.

Article 9k

¹ Chacun des examens nécessaires à l'octroi des prestations supplémentaires au sens de l'art. 12a RED doit être réussi individuellement selon l'art. 23 RED. Les notes insuffisantes ne peuvent pas être compensées.

² Dans le cadre des prestations supplémentaires au sens de l'art. 12a RED, un examen de Bachelor en droit peut être répété deux fois.

Article 9l

Les prestations obtenues dans le cadre du diplôme de Bachelor visé à l'art. 12a RED ne peuvent donner lieu ni à la reconnaissance ni à la dispense, que ce soit des prestations supplémentaires dans le programme de Bachelor au sens de l'art. 12a RED ou des prestations à accomplir dans le cadre du programme de Master.

Article 9m

¹ Le ou la délégué-e aux examens remet une attestation concernant les prestations supplémentaires accomplies selon l'art. 12a RED.

² Les examens passés dans le cadre des prestations supplémentaires au sens de l'art. 12a RED ne permettent pas l'octroi de « mentions » au sens de l'art. 9 RED.

³ Les crédits ECTS acquis dans le cadre des prestations supplémentaires au sens de l'art. 12a RED ne peuvent pas être pris en compte pour le programme de Master.

⁴ Les prestations supplémentaires au sens de l'art. 12a RED ne sont pas prises en compte dans la note d'ensemble (art. 25 al. 3 RED) du Master of Law.

⁵ Un diplôme de Master ne peut être délivré que lorsque toutes les prestations supplémentaires au sens de l'art. 12a RED et toutes les prestations selon l'art. 12 RED ont été effectuées.

Artikel 9k

¹ Jede Prüfung zur Erlangung zusätzlicher Studienleistungen nach Art. 12a RRS muss gemäss Art. 23 RRS einzeln bestanden werden. Ungenügende Noten können nicht kompensiert werden.

² Wer eine Prüfung aus dem Studiengang Bachelor of Law im Rahmen der zusätzlichen Studienleistungen nach Art. 12a RRS nicht besteht, kann diese zweimal wiederholen.

Artikel 9l

Studienleistungen aus dem die Zulassung gemäss Art. 12a RRS begründenden Bachelordiplom kommen weder für die Anerkennung noch für die Dispensation von zusätzlichen Studienleistungen nach Art. 12a RRS aus dem Bachelorprogramm oder von Studienleistungen aus dem Masterstudengang in Betracht.

Artikel 9m

¹ Der oder die Examensdelegierte stellt eine Bescheinigung über erbrachte zusätzliche Studienleistungen gemäss Art. 12a RRS aus.

² Im Rahmen der zusätzlichen Studienleistungen nach Art. 12a RRS abgelegte Prüfungen berechtigen nicht zum Erwerb von Zusätzen («mentions») nach Art. 9 RRS.

³ Im Rahmen der zusätzlichen Studienleistungen nach Art. 12a RRS erworbene ECTS-Kreditpunkte können nicht für das Masterprogramm angerechnet werden.

⁴ Die zusätzlichen Studienleistungen im Rahmen von Art. 12a RRS werden nicht an die Gesamtnote im Master of Law (Art. 25 Abs. 3 RRS) angerechnet.

⁵ Ein Masterdiplom kann nur ausgestellt werden, wenn alle zusätzlichen Studienleistungen gemäss Art. 12a RRS und alle gemäss Art. 12 RRS erforderlichen Studienleistungen erbracht worden sind.

VI. Master of Law avec branche complémentaire

Article 9n

¹ Les étudiant-e-s peuvent s'inscrire à la voie d'études « Master of Law avec branche complémentaire » (art. 17a RED) s'ils ou elles remplissent les conditions d'admission à la voie d'études « Master of Law » (2023). Ils ou elles obtiennent le diplôme de Master lorsqu'ils ou elles ont accompli toutes les prestations requises conformément à l'art. 12 RED et qu'ils ou elles ont terminé la branche complémentaire.

² L'inscription à cette voie d'études doit être effectuée au plus tard avant la fin du délai d'inscription à la dernière session d'examen, sous réserve des délais et des exigences de la faculté qui offre la branche complémentaire.

³ Si, en tenant compte de toutes les autres prestations, le nombre maximal autorisé de 120 crédits ECTS pour une voie d'études de MLaw est dépassé avec le choix d'une branche complémentaire, aucune branche complémentaire ne peut être choisie.

⁴ Dans le cadre de la branche complémentaire, l'accomplissement de prestations hors de l'Université de Fribourg et, le cas échéant, la reconnaissance de ces prestations sont soumis aux règles et procédures applicables dans la faculté de l'Université de Fribourg dont relève la branche complémentaire.

⁵ Les étudiant-e-s inscrit-e-s dans cette voie d'études peuvent changer de branche complémentaire. Les délais et autres exigences de la faculté qui offre la branche complémentaire demeurent réservés. Cette faculté décide également si les crédits ECTS obtenus avant le changement sont pris en compte.

⁶ Les étudiant-e-s inscrit-e-s dans cette voie d'études peuvent en tout temps changer pour la voie d'études « Master of Law ». Toutefois les changements annoncés au Décanat pendant une session d'examen ne sont effectifs que quatre semaines après la communication des résultats.

VI. Master of Law mit Zusatzfach

Artikel 9n

¹ Studierende können sich für den Studiengang «Master of Law mit Zusatzfach» (Art. 17a RRS) einschreiben, wenn sie die Voraussetzungen für die Zulassung zum Studiengang «Master of Law» (2023) erfüllen. Sie erhalten das Masterdiplom, wenn sie alle erforderlichen Leistungen gemäss Art. 12 RRS erbracht und das Zusatzfach abgeschlossen haben.

² Die Einschreibung in diesen Studiengang muss unter Vorbehalt der Fristen und Vorgaben der Fakultät, die das Zusatzfach anbietet, spätestens vor dem Ende der Frist für die Einschreibung in die letzte Examenssession erfolgen.

³ Würde unter Einrechnung aller übrigen Leistungen mit der Wahl eines Zusatzfachs die für einen MLaw-Studiengang zulässige Maximalzahl der ECTS-Kreditpunkte von 120 überschritten, kann kein Zusatzfach gewählt werden.

⁴ Die Möglichkeit, im Rahmen des Zusatzfachs Leistungen ausserhalb der Universität Freiburg erbringen zu können, und die Anerkennung entsprechender Leistungen unterliegen den Regeln und Verfahren, die an der Fakultät der Universität Freiburg gelten, zu der das Zusatzfach gehört.

⁵ Studierende, die in diesem Studiengang eingeschrieben sind, können das Zusatzfach wechseln. Vorbehalten bleiben die Fristen und weiteren Vorgaben der Fakultät, die das Zusatzfach anbietet. Diese Fakultät entscheidet auch, ob vor dem Wechsel erlangte ECTS-Kreditpunkte angerechnet werden.

⁶ Studierende, die in diesem Studiengang eingeschrieben sind, können jederzeit in den Studiengang «Master of Law» wechseln, wobei aber Wechsel, die dem Dekanat während einer Examenssession angezeigt werden, erst vier Wochen nach Bekanntgabe der Resultate vollzogen werden.

C. DISPOSITIONS COMMUNES

Article 10

¹ Le Conseil de Faculté fixe le programme annuel des cours sur proposition de la Commission d'enseignement et le communique de manière adéquate.

² La Commission d'enseignement prend les mesures organisationnelles nécessaires.

Article 11

¹ Chaque professeur ou professeure, chaque chargé ou chargée de cours fixe les exigences matérielles pour les épreuves et en informe les étudiants et étudiantes de manière appropriée.

² Si une même branche est enseignée simultanément ou successivement par plusieurs enseignants ou enseignantes, ceux-ci et celles-ci s'entendent pour répartir la matière.

³ Lorsque plusieurs branches font l'objet d'une même épreuve, les professeurs et professeures concerné-e-s se concertent pour la répartition.

⁴ Sur proposition du délégué ou de la déléguée aux examens, le Conseil des professeurs peut exceptionnellement intervenir en cas de déséquilibre excessif entre les exigences des différentes épreuves.

Article 12

¹ Chaque professeur ou professeure, chaque chargé ou chargée de cours est responsable de l'enseignement de son cours; dans la mesure où il ou elle ne dispense pas lui-même ou elle-même tout l'enseignement, il ou elle est responsable des personnes auxquelles il ou elle recourt pour l'assister.

² En principe, un enseignement doit être donné à raison de deux tiers sous forme de cours généraux et d'un tiers sous forme d'exercices.

C. GEMEINSAME BESTIMMUNGEN

Artikel 10

¹ Auf Vorschlag der Unterrichtskommission legt der Fakultätsrat das jährliche Programm der Lehrveranstaltungen fest und kommuniziert dieses in geeigneter Weise.

² Die Unterrichtskommission trifft die notwendigen organisatorischen Massnahmen.

Artikel 11

¹ Jeder Professor oder jede Professorin sowie jede oder jeder mit einem Fach betraute Lehrbeauftragte legt die fachlichen Anforderungen für die Prüfungen fest und informiert die Studenten und Studentinnen in angemessener Weise.

² Wird ein bestimmtes Fach gleichzeitig oder nacheinander durch verschiedene Dozentinnen oder Dozenten unterrichtet, so einigen sich diese über die Verteilung des Stoffes.

³ Bilden mehrere Fächer Gegenstand derselben Prüfung, so sprechen sich die betroffenen Professoren und Professorinnen über die Verteilung ab.

⁴ Der Professorenrat kann, auf Antrag des oder der Examensdelegierten, ausnahmsweise eingreifen, wenn zwischen den Anforderungen der einzelnen Prüfungen ein krasses Ungleichgewicht besteht.

Artikel 12

¹ Jeder Professor oder jede Professorin sowie jede oder jeder mit einem Fach betraute Lehrbeauftragte ist verantwortlich für den Unterricht in seinem oder ihrem Kurs. Soweit er oder sie die Lehrveranstaltungen nicht selbst durchführt, ist er oder sie verantwortlich für die beigezogenen Hilfspersonen.

² Der Unterricht muss in der Regel zu zwei Dritteln in Form von allgemeinen Vorlesungen und zu einem Drittel in Form von Übungen gegeben werden.

D. DISPOSITION FINALE

Article 13

¹ Le présent règlement entre en vigueur le 24 septembre 2007, après approbation par le Rectorat de l'Université de Fribourg.

² À l'entrée en vigueur du présent règlement, les règlements suivants sont abrogés:

- a) le Règlement d'exécution du 2 mai 2005 au Règlement du 2 mai 2005 pour l'obtention du diplôme universitaire (bachelor européen), de la licence (master européen) et du doctorat en droit (RLDD) et son appendice 1;
- b) le Règlement d'exécution du 4 novembre 2002 concernant l'introduction technique au droit et le séminaire propédeutique (RITSP).

Approuvé par le Rectorat de l'Université de Fribourg le 15 mai 2007.

D. SCHLUSSBESTIMMUNG

Artikel 13

¹ Dieses Reglement tritt am 24. September 2007 nach Genehmigung durch das Rektorat der Universität Freiburg in Kraft.

² Mit dem Inkrafttreten dieses Reglements werden die folgenden Erlasse aufgehoben:

- a) das Ausführungsreglement vom 2. Mai 2005 zum Reglement vom 2. Mai 2005 für den Erwerb des universitären Diploms (europäischer Bachelor), des Lizenziates (europäischer Master) und des Doktorates der Rechtswissenschaft (RLDR) und sein Anhang 1;
- b) das Ausführungsreglement vom 4. November 2002 betreffend die Technische Einführung in das Recht und die propädeutische Seminararbeit (RTEPS).

Angenommen durch das Rektorat der Universität Freiburg am 15. Mai 2007.

Annexe 1

Règlement d'exécution du 2 novembre 2006 du Règlement du 28 juin 2006 (Etat au 7 novembre 2022) des études de droit (RE-RED)

concernant l'octroi des crédits ECTS

Le Conseil de la Faculté de droit

Vu l'art. 1 al. 1, l'art. 3, l'art. 7 al. 4, l'art. 9a, l'art. 9b al. 1, l'art. 9f al. 1 et l'art. 9g al. 1 RE-RED

Décide:

Art. 1

Les 180 crédits ECTS nécessaires à l'obtention du Bachelor of Law et les 90 crédits ECTS nécessaires à l'obtention du Master of Law sont répartis selon les indications de la présente annexe.

Art. 2

¹ Le candidat ou la candidate qui a réussi les examens IUR I, IUR II ou IUR III obtient la totalité des crédits ECTS qui y correspondent, même s'il ou elle a obtenu une note insuffisante à certaines épreuves.

² Le candidat ou la candidate qui a échoué aux examens IUR I, IUR II ou IUR III ne peut comptabiliser les crédits ECTS des épreuves auxquelles il ou elle a obtenu des notes suffisantes. L'art. 24 al. 1 RED est réservé.

Art. 3

¹ Un crédit ECTS correspond à l'équivalent de 25 à 30 heures de travail pour le candidat ou la candidate. Cette somme de travail comprend notamment la participation aux cours, la préparation et la participation aux

Anhang 1

Ausführungsreglement vom 2. November 2006 zum Reglement vom 28. Juni 2006 (Stand am 7. November 2022) über das Rechtsstudium (AR-RRS)

betreffend den Erwerb von ECTS-Kreditpunkten

Der Fakultätsrat der Rechtswissenschaftlichen Fakultät

gestützt auf Art. 1 Abs. 1, Art. 3, Art. 7 Abs. 4, Art. 9a, Art. 9b Abs. 1, Art. 9f Abs. 1 und Art. 9g Abs. 1 AR-RRS

beschliesst:

Art. 1

Die für den Erwerb des Bachelor of Law notwendigen 180 ECTS-Kreditpunkte und die für den Erwerb des Master of Law notwendigen 90 ECTS-Kreditpunkte werden gemäss den Angaben in diesem Anhang verteilt.

Art. 2

¹ Der Kandidat oder die Kandidatin, welche oder welcher die Examen IUR I, IUR II oder IUR III bestanden hat, erhält die Gesamtheit der jeweiligen ECTS-Kreditpunkte, auch wenn er oder sie einzelne Prüfungen mit einer ungenügenden Note abgelegt hat.

² Der Kandidat oder die Kandidatin, welcher oder welche die Examen IUR I, IUR II oder IUR III nicht bestanden hat, kann die Punkte für die Prüfungen mit genügenden Noten nicht behalten. Art. 24 Abs. 1 RRS bleibt vorbehalten.

Art. 3

¹ Ein ECTS-Kreditpunkt entspricht einem Arbeitsaufwand von 25-30 Arbeitsstunden für den Kandidaten oder die Kandidatin. Der Arbeitsaufwand umfasst insbesondere die Teilnahme an den Vorlesungen, die Vor-

exercices ainsi que la préparation de l'examen.

² Au niveau du Bachelor, une heure hebdomadaire annuelle correspond à 3 crédits ECTS, au niveau du master à 5 crédits ECTS en raison du travail de préparation plus élevé.

Art. 4

¹ Le travail propédeutique et chacun des deux autres travaux de proséminaire correspondent à 3 crédits ECTS.

² Chaque séminaire et/ou travail écrit au sens de l'art. 13a RED ainsi que le travail de master correspondent à 5 crédits ECTS.

³ Le travail de recherche correspond à 10 crédits ECTS.

⁴ Les prestations effectuées au titre des crédits spéciaux peuvent recevoir entre 2 et 10 crédits ECTS.

Art. 5

¹ Le total de 180 crédits ECTS exigés pour l'obtention du Bachelor of Law est réparti de la manière suivante:

a) Crédits ECTS attribués pour IUR I:

Droit romain	9
Droit civil I	6
Droit public I	12
Droit pénal I	12
Droit européen / Droit international public	9
Introduction au droit	6
Mise en œuvre du droit	6
Total	60

b) Crédits ECTS attribués pour IUR II:

Droit des obligations I	9
Droit civil II	9
Droit public II	12
Droit pénal II	9
Droit fiscal	6
Histoire du droit	9
Total	54

c) Crédits ECTS attribués pour IUR III:

Droit des obligations II	12
Droit civil III	9
Droit commercial et économique	9

bereitung und die Teilnahme an den Übungen sowie die Examensvorbereitung.

² Im Bachelorstudium entspricht eine Jahreswochenstunde Unterricht 3 ECTS-Kreditpunkten, im Masterstudium aufgrund des erhöhten Vorbereitungsaufwandes 5 ECTS-Kreditpunkten.

Art. 4

¹ Die propädeutische Arbeit und die zwei weiteren Proseminararbeiten werden je mit 3 ECTS-Kreditpunkten gewichtet.

² Jede Seminar- und/oder schriftliche Arbeit im Sinne von Art. 13a RRS sowie die Masterarbeit werden mit 5 ECTS-Kreditpunkten gewichtet.

³ Die Forschungsarbeit wird mit 10 ECTS-Kreditpunkten gewichtet.

⁴ Für erbrachte Leistungen im Rahmen von Spezialkrediten können zwischen 2 und 10 ECTS-Kreditpunkte erworben werden.

Art. 5

¹ Die für den Erwerb des Bachelor of Law erforderlichen insgesamt 180 ECTS-Kreditpunkte berechnen sich wie folgt:

a) ECTS-Kreditpunkte für IUR I:

Römisches Recht	9
Zivilrecht I	6
Öffentliches Recht I	12
Strafrecht I	12
Europarecht/Völkerrecht	9
Einführung in das Recht	6
Rechtsdurchsetzung	6
Total	60

b) ECTS-Kreditpunkte für IUR II:

Obligationenrecht I	9
Zivilrecht II	9
Öffentliches Recht II	12
Strafrecht II	9
Steuerrecht	6
Rechtsgeschichte	9
Total	54

c) ECTS-Kreditpunkte für IUR III:

Obligationenrecht II	12
Zivilrecht III	9
Handels- und Wirtschaftsrecht	9

Droit public III	12	Öffentliches Recht III	12
Droit social	9	Sozialrecht	9
Philosophie du droit	<u>6</u>	Rechtsphilosophie	<u>6</u>
Total	57	Total	57

d) Crédits ECTS attribués aux travaux écrits:

Travail propédeutique	3
Travail de proséminaire 1	3
Travail de proséminaire 2	<u>3</u>
Total	9

² Le calcul des crédits ECTS pour l'obtention du Bachelor of Law à temps partiel est fixé dans l'annexe du Règlement d'exécution (RE-TP).

Art. 6

¹ Les cours de master bloc ou semestriels, obligatoires et à choix, ainsi que les séminaires au sens de l'art. 13a RED correspondent chacun à 5 crédits ECTS.

² Les 90 crédits ECTS exigés pour l'obtention du Master of Law sont répartis de la manière suivante:

Cours bloc ou semestriels	65
Séminaires	10
Crédits spéciaux	10
Travail de master	<u>5</u>
Total	90

Art. 6bis

Les cinq cours semestriels suivants sont des cours obligatoires, pour un total de 25 crédits ECTS:

Droit international privé	5
Poursuite pour dette et faillite	5
Procédure administrative	5
Procédure civile	5
Procédure pénale	5

Art. 6ter

¹ Pour obtenir une option spécifique, il faut valider les prestations suivantes dans le domaine concerné, pour un total de 20 crédits ECTS :

Cours	15
Travail écrit	5

d) ECTS-Kreditpunkte für die schriftlichen Arbeiten:

Propädeutische Arbeit	3
Proseminararbeit 1	3
Proseminararbeit 2	<u>3</u>
Total	9

² Die Berechnung der ECTS-Kreditpunkte für den Erwerb des Bachelor of Law im Teilzeitstudium wird im Anhang des Ausführungsreglements (AR-TP) festgelegt.

Art. 6

¹ Die Blockkurse, obligatorischen und frei wählbaren Semesterkurse sowie die Seminare im Sinne von Art. 13a RRS entsprechen je 5 ECTS-Kreditpunkten.

² Die für den Erwerb des Master of Law erforderlichen 90 ECTS-Kreditpunkte berechnen sich demnach wie folgt:

Block- oder Semesterkurse	65
Seminare	10
Spezialkredite	10
Masterarbeit	<u>5</u>
Total	90

Art. 6bis

Die folgenden fünf Semesterkurse sind obligatorische Semesterkurse im Umfang von insgesamt 25 ECTS-Kreditpunkten:

Internationales Privatrecht	5
Schuldbetreibung und Konkurs	5
Verwaltungsverfahren	5
Zivilprozessrecht	5
Strafprozessrecht	5

Art. 6ter

¹ Zur Erlangung eines Schwerpunktes müssen die folgenden Leistungen im Umfang von insgesamt 20 ECTS-Kreditpunkten innerhalb des betreffenden Schwerpunkts erbracht werden:

Kurse	15
Schriftliche Arbeit	5

² Les cours à valider pour obtenir une option spécifique sont soit des cours bloc soit des cours semestriels à choix.

³ Le travail écrit à valider pour obtenir une option spécifique est soit un travail de séminaire, soit un travail écrit dans le cadre d'un séminaire, soit le travail de Master, soit un travail de recherche à hauteur de 5 crédits ECTS. Un travail de recherche dont le thème correspond à deux options spécifiques simultanément peut être validé dans ces deux options, à raison de 5 crédits ECTS chacune.

⁴ Les domaines d'option spécifique sont les suivants:

Droits humains
Economie
Environnement et climat
Etat et service public
Europe
Famille
Règlement des litiges
Religion
Sanctions

Art. 7 (Disposition transitoire de la modification du 8 mai 2017)

Les travaux écrits qui ont été attribués avant le 1^{er} septembre 2017 peuvent remplacer un séminaire conformément à la réglementation précédemment en vigueur (art. 6 de l'annexe 1 dans sa teneur du 17 décembre 2012).

Approuvé par le Rectorat de l'Université de Fribourg le 15 mai 2007.

² Die Kurse, die für die Erlangung eines Schwerpunktes angerechnet werden können, sind entweder Blockkurse oder frei wählbare Semesterkurse.

³ Die schriftliche Arbeit, die für die Erlangung eines Schwerpunkts angerechnet wird, ist entweder eine Seminararbeit, eine schriftliche Arbeit die innerhalb eines Seminars verfasst wird, die Masterarbeit oder eine Forschungsarbeit im Umfang von 5 ECTS-Kreditpunkten. Eine Forschungsarbeit, deren Thema zwei Schwerpunkten gleichzeitig entspricht, kann in diesen beiden Schwerpunkten zu je 5 ECTS-Punkten angerechnet werden.

⁴ Die Schwerpunkte umfassen folgende Bereiche/Themengebiete:

Menschenrechte
Wirtschaft
Umwelt und Klima
Staat und Service public
Europa
Familie
Streitbeilegung
Religion
Strafen

Art. 7 (Übergangsbestimmung zur Änderung vom 8. Mai 2017)

Schriftliche Arbeiten, die vor dem 1. September 2017 vergeben worden sind, können gemäss bisheriger Studienordnung (Art. 6 des Anhangs 1 in der Fassung vom 17. Dezember 2012) als Ersatz für ein Seminar angerechnet werden.

Angenommen durch das Rectorat der Universität Freiburg am 15. Mai 2007.

Annexe 2

Règlement d'exécution du 2 novembre 2006 du Règlement du 28 juin 2006 (Etat au 7 novembre 2022) des études de droit (RE-RED)

concernant l'introduction technique au droit et le séminaire propédeutique

Le Conseil de la Faculté de droit

Vu l'art. 2, l'art. 5 al. 3 et l'art. 7 al. 3 RE-RED

Décide:

I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Objet de l'introduction technique

L'introduction technique au droit fournit une formation de base dans le domaine de la recherche documentaire et de la rédaction juridiques.

Art. 2. Organisation générale

¹ L'introduction technique au droit est rattachée au cours d'introduction générale au droit.

² Elle se compose de cours et d'exercices préparant les étudiants et les étudiantes à l'élaboration et à la rédaction de travaux de séminaire.

³ Elle comprend en outre la rédaction d'un séminaire propédeutique (art. 4 ss).

Art. 3. Contrôle des connaissances

¹ Le contrôle des connaissances résulte de l'appréciation du séminaire propédeutique.

² L'examen IUR I ne comporte pas d'épreuve écrite particulière d'introduction technique au droit.

Anhang 2

Ausführungsreglement vom 2. November 2006 zum Reglement vom 28. Juni 2006 (Stand am 7. November 2022) über das Rechtsstudium (AR-RRS)

betreffend die Technische Einführung in das Recht und die propädeutische Seminararbeit

Der Fakultätsrat der Rechtswissenschaftlichen Fakultät

gestützt auf Art. 2, Art. 5 Abs. 3 und Art. 7 Abs. 3 AR-RRS

beschliesst:

I. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1. Gegenstand der Technischen Einführung

Die Technische Einführung in das Recht vermittelt eine Grundausbildung im Bereich der juristischen Dokumentation sowie im Verfassen juristischer Texte.

Art. 2. Allgemeine Organisation

¹ Die Technische Einführung ist der Veranstaltung Allgemeine Einführung in das Recht angegliedert.

² Sie besteht aus Vorlesungen und Übungen, welche die Studenten und Studentinnen auf das Verfassen von Seminararbeiten vorbereiten.

³ Ferner beinhaltet sie das Verfassen einer propädeutischen Seminararbeit (Art. 4 ff.).

Art. 3. Lernkontrolle

¹ Die Lernkontrolle erfolgt durch die Beurteilung der propädeutischen Seminararbeit.

² Das Examen IUR I umfasst keine besondere schriftliche Prüfung im Fach Technische Einführung.

II. SÉMINAIRE PROPÉDEUTIQUE

Art. 4. Principes

¹ Le séminaire propédeutique est un travail écrit personnel.

² Le séminaire propédeutique doit avoir été accepté avant qu'un autre travail de séminaire puisse être accepté (art. 8 al. 4 RED).

³ Le séminaire propédeutique peut être répété deux fois au maximum.

Art. 5. Procédure

¹ Les thèmes du séminaire propédeutique sont remis régulièrement, lors de sessions organisées au cours de l'année académique.

² Le délai pour la remise du séminaire propédeutique est de trente jours à compter de la remise du thème.

³ L'auteur-e du séminaire propédeutique doit attester par sa signature qu'il ou elle a rédigé personnellement le travail.

Art. 6. Décision

¹ Le séminaire propédeutique est accepté, refusé ou renvoyé pour correction par les enseignants et enseignantes chargés de l'introduction technique au droit.

² Pour être accepté, le séminaire propédeutique doit:

- a) être une œuvre personnelle,
- b) être conforme aux directives mentionnées à l'art. 7,
- c) démontrer la capacité de l'auteur-e de mener des recherches juridiques et de rédiger des textes juridiques conformément aux usages admis.

Art. 7. Directives

Les enseignants et enseignantes chargés de l'introduction technique au droit fixent dans des directives les autres règles concernant le séminaire propédeutique.

II. PROPÄDEUTISCHE SEMINARARBEIT

Art. 4. Grundsätze

¹ Die propädeutische Seminararbeit ist eine persönliche schriftliche Arbeit.

² Die propädeutische Seminararbeit muss angenommen worden sein, bevor eine andere Seminararbeit angenommen werden kann (Art. 8 Abs. 4 RRS).

³ Die propädeutische Seminararbeit kann höchstens zweimal wiederholt werden.

Art. 5. Verfahren

¹ Die Themen der propädeutischen Seminararbeit werden regelmässig im Rahmen von auf das akademische Jahr verteilten Sessionen vergeben.

² Die Arbeit ist innert 30 Tagen nach dem Bezug des Themas einzureichen.

³ Die Autorin bzw. der Autor der propädeutischen Seminararbeit hat mit ihrer Unterschrift zu bestätigen, dass sie bzw. er die Arbeit persönlich verfasst hat.

Art. 6. Entscheid

¹ Die propädeutische Seminararbeit wird durch die zuständigen Lehrpersonen der Technischen Einführung angenommen, abgelehnt oder zur Verbesserung zurück gewiesen.

² Die Annahme der Arbeit setzt voraus, dass diese:

- a) persönlich verfasst wurde,
- b) den Richtlinien gemäss Art. 7 entspricht,
- c) die Fähigkeit der Autorin bzw. des Autors ausweist, juristische Recherche durchzuführen sowie juristische Texte nach den gebräuchlichen Regeln zu verfassen.

Art. 7. Richtlinien

Die zuständigen Dozenten und Dozentinnen der Technischen Einführung erlassen Richtlinien mit den übrigen Regeln betreffend die propädeutische Seminararbeit.

Approuvé par le Rectorat de l'Université de
Fribourg le 15 mai 2007.

Angenommen durch das Rektorat der Uni-
versität Freiburg am 15. Mai 2007.

UNIFR: Modifications du règlement depuis le 6 mai 2009 / Reglementsänderungen ab dem 6. Mai 2009

Article / Artikel	Décision Conseil de faculté/ Beschluss Fakultätsrat	Type de modification / Änderungsart	Approbation Rectorat / Genehmigung Rek- torat	Entrée en vigueur/ Inkrafttreten
Art. 1	06.05.2009	Modifié/geändert	01.12.2009	
IV. Ersatz der Seminararbeit	06.05.2009	Modifié/geändert	01.12.2009	
Art. 6	06.05.2009	Nouveau Chapitre/Neues Kapitel	01.12.2009	
Art. 9 Abs. 2	06.05.2009	Modifié/geändert	01.12.2009	
Zum Reglement vom 28. Juni 2006 (Stand am 10. Dezember 2018) über das Rechtsstudium (AR-RRS)	17.12.2012	Titre et abréviation modifié/Titel und Abkürzung geändert	05.03.2013	
III. Proseminararbeiten	17.12.2012	Modifié/geändert	05.03.2013	
Art. 5	17.12.2012	Modifié/geändert	05.03.2013	
Art. 5 Abs. 4	17.12.2012	Abrogé/Aufgehoben	05.03.2013	
III. Block- und Semesterkurse	17.12.2012	Modifié/geändert La modification vaut pour l'en- semble du règlement./Diese Än- derung gilt für das gesamte Reg- lement	05.03.2013	
Art. 7 Abs. 3	17.12.2012	Abrogé/Aufgehoben	05.03.2013	
IV. Seminare	17.12.2012	Nouveau chapitre/Neues Kapitel	05.03.2013	
Art. 10 Abs. 1	17.12.2012	Modifié/geändert	05.03.2013	
Anhang 1: Ausführungsreglement vom 2. November 2006 zum Reglement über das Rechtsstudium (AR- RRS) (Stand am 17. Dezember 2012)	17.12.2012	Modifié/geändert	05.03.2013	
Anhang 1: Art. 3 Abs. 2	17.12.2012	Modifié/geändert	05.03.2013	
Anhang 1: Art. 4	17.12.2012	Modifié/geändert	05.03.2013	
Anhang 1: Art. 5 Abs. 1 lit. a	17.12.2012	Modifié/geändert	05.03.2013	
Anhang 1: Art. 5 Abs. 1 lit. b	17.12.2012	Modifié/geändert	05.03.2013	
Anhang 1: Art. 6	17.12.2012	Modifié/geändert	05.03.2013	
Anhang 2: Ausführungsreglement vom 2. November 2006 zum Reglement vom 28. Juni 2006 (Stand am 17. Dezember 2012) über das Rechtsstudium (AR-RRS)	17.12.2012	Modifié/geändert	05.03.2013	
Art. 4	03.10.2016	Modifié/geändert	05.12.2016	
IV. Seminare	08.05.2017	Neue Überschrift	22.05.2017	
Anhang 1: Art. 6 Abs. 1	08.05.2017	Modifié/geändert	22.05.2017	
Anhang 1: Art. 6 Abs. 2	08.05.2017	Modifié/geändert	22.05.2017	
Anhang 1: Art. 7	08.05.2017	Modifié/geändert	22.05.2017	
Anhang 1: Art. 5 Abs. 2	10.12.2018	Modifié/geändert	17.12.2018	
Art. 8 Abs. 4	08.06.2020	Modifié/geändert	22.06.2020	
Titre	07.11.2022	Modifié/geändert	28.11.2022	01.08.2023
Préambule	07.11.2022	Modifié/geändert	28.11.2022	01.08.2023
Art. 6 al. 3	07.11.2022	Modifié/geändert	28.11.2022	01.08.2023
Art. 7 al. 5	07.11.2022	Modifié/geändert	28.11.2022	01.08.2023
Art. 9 al. 3, 4 ^{bis} et 7			28.11.2022	01.08.2023
Art. 9a	07.11.2022	Modifié/geändert	28.11.2022	01.08.2023
Art. 9b	07.11.2022	Modifié/geändert	28.11.2022	01.08.2023
Art. 9c	07.11.2022	Modifié/geändert	28.11.2022	01.08.2023
Art. 9d	07.11.2022	Modifié/geändert	28.11.2022	01.08.2023
Art. 9e	07.11.2022	Modifié/geändert	28.11.2022	01.08.2023
Art. 9f	07.11.2022	Modifié/geändert	28.11.2022	01.08.2023
Art. 9f al. 3 et 4 ^{bis}	07.11.2022	Modifié/geändert	28.11.2022	01.08.2023
Art. 9g	07.11.2022	Modifié/geändert	28.11.2022	01.08.2023
Art. 9h	07.11.2022	Modifié/geändert	28.11.2022	01.08.2023
Art. 11 al. 1 à 3	07.11.2022	Modifié/geändert	28.11.2022	01.08.2023
Annexe 1 : titre	07.11.2022		28.11.2022	01.08.2023
Annexe 1 : préambule	07.11.2022		28.11.2022	01.08.2023
Annexe 1 : art. 5 al. 1 let. a et b	07.11.2022	Modifié/geändert	28.11.2022	01.08.2023
Annexe 1 : art. 6	07.11.2022	Modifié/geändert	28.11.2022	01.08.2023
Annexe 1 : Art. 6bis	07.11.2022	Modifié/geändert	28.11.2022	01.08.2023
Annexe 1 : art. 6ter	07.11.2022	Modifié/geändert	28.11.2022	01.08.2023

Annexe 2 : titre	07.11.2022		28.11.2022	01.08.2023
Art. 1 Abs. 2	08.05.2023	Modifié/geändert	26.06.2023	01.08.2023
V. Masterstudium für Personen mit einem Bachelor in Rechtswissenschaften einer Fachhochschule	17.06.2024	Nouveau chapitre/neues Kapitel	08.07.2024	09.10.2024
Art. 9i	17.06.2024	Nouveau/neu	08.07.2024	09.10.2024
Art. 9j	17.06.2024	Nouveau/neu	08.07.2024	09.10.2024
Art. 9k	17.06.2024	Nouveau/neu	08.07.2024	09.10.2024
Art. 9l	17.06.2024	Nouveau/neu	08.07.2024	09.10.2024
Art. 9m	17.06.2024	Nouveau/neu	08.07.2024	09.10.2024
V. Bachelor of Law avec branche complémentaire	04.11.2024	Nouveau/neu	25.11.2024	01.08.2025
Art. 4c	04.11.2024	Nouveau/neu	25.11.2024	01.08.2025
VI. Master of Law avec branche complémentaire	04.11.2024	Nouveau/neu	25.11.2024	01.08.2025
Art. 9n	04.11.2024	Nouveau/neu	25.11.2024	01.08.2025